

主编 任溶溶

英国名家童话

〔英〕狄更斯等 著
杨静远 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国名家童话/(英)狄更斯(Dickens,C.)等著;
杨静远译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2001.7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 7-5342-2344-X

I. 英… II. ①狄…②杨… III. 童话-作品集-英
国-近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 029921 号



特约编审: 宋兆霖
文字编辑: 陈蔚
美术编辑: 陈敏
封面设计: 阿文
版面设计: 皮皮
插图: 孙愚
责任出版: 崔志鹏

世界少年文学经典文库
英国名家童话
〔英〕狄更斯等著 杨静远译

浙江少年儿童出版社出版发行
(杭州市体育场路 347 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国新华书店经销
开本 850×1168 1/32 印张 7.25 插页 7 字数 104000 印数 1-11400
2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷
ISBN 7-5342-2344-X/I·365 定价:12.00 元

译本前言

这本童话选集，收有英国十九世纪著名作家为少年和成年读者撰写的文学童话十二篇。

在英国，文学童话的创作起步较晚。十七八世纪和十九世纪初，在欧洲大陆上，就有不少杰出作家如安徒生、佩罗、格林兄弟等，为少年儿童奉献出十分丰盛精彩的童话美食。而在英国，摆上少年儿童的精神餐桌的还只有简单粗浅的本国童谣和民间传说。那些家喻户晓的童话故事像《灰姑娘》、《小红帽》、《白雪公主》等等，都是从国外输入的舶来品。童话这种文学形式，直到十九世纪中期，在工业革命和启蒙运动的影响下，才在英国开始勃兴。

十九世纪，可以说是英国散文文学特别是小说的黄金时代。伟大作家和他们的优秀作品成批涌现，如同灿烂的繁星，照亮了岛国的大地。随着启蒙思想的传播，一直被忽视的少年儿童开始受到重视。为教育和娱乐少年儿

童而创作的文学作品也应运而生。文学童话就是少年儿童文学百花园中的一枝奇葩。许多著名的成人文学作家如狄更斯、罗斯金、王尔德等,大声疾呼为孩子们写作,并且亲自动笔,创作出许多优美的童话,其中不乏传世的名篇,如《快乐王子》、《金河王》等。这些作家写童话,都有一个共同点,那就是很看重德育和美育的作用。他们借用童话这种形式,表达自己对人生、对社会、对善恶是非的见解,这使他们的童话具有寓言的特色。它们颂扬真善美,鞭笞假恶丑;推崇诚实、仁爱、同情、宽厚、勤劳、智慧、勇敢、进取,谴责狡猾、奸诈、残暴、贪婪、自私、怯懦、愚昧、守旧。作者的观点在一百多年前无疑是进步的,就是在今天,也仍具有很大的借鉴作用。他们的许多价值观,具有永恒的意义,是属于一切时代的。在后期的几位女作家的童话里,我们还可以注意到一个有趣的现象:女主人公的地位十分突出,她们不同于传统童话里那种温柔善良但处于被动地位的灰姑娘式的女性模式,表现为坚毅果敢、聪慧机智,有独立主见和道德信念,力求支配自己命运的新型女性形象。这种现象反映了近代女性自我意识的觉醒,给童话增添了新鲜的情趣。

但如果作者们只是借童话来进行干巴巴的道德说教,那就太杀风景了。文学童话之所以具有魅力,更在于它运用丰富的想象和优美的文笔,把读者带进一个引人入胜的童趣世界。这里的人和物,虽然都取自读者自幼就

熟悉的典型——国王、王后、王子、公主、仙女、巫师、小妖、巨人、侏儒、龙……但他们和原型又很不一样,而是刻画得更丰满细腻,更富于个性,更具现代意义,有的则成了作家笔下幽默讽刺的对象。他们像一群静止的木偶,被作家艺术的仙气一吹,变得生动活泼起来。童话不再是一个简单的故事梗概,而是添加了许多调味品——性格刻画,景物描绘,明讽暗喻,风格文采,也就是,具有了文学的特性,予读者以美感享受。本选集中的各篇童话写作的年代不同,风格也因作家而异,有的幽默诙谐、妙趣横生,有的抒情细腻、委婉动人,体现了英国十九世纪文学童话的缤纷色彩。希望它能给我国的少年儿童和成年童话爱好者的书架,增加一个品种。

本选集原为十三篇,其中王尔德的《自私的巨人》因已编入本文库王尔德童话集《快乐王子》,为避免重复,只得割舍。

杨静远

目录



有魔力的鱼骨	查尔斯·狄更斯 1
金河王	约翰·罗斯金 17
黄金迷亨利希	阿尔弗莱德·克劳奎尔 50
布鲁诺的报复	刘易斯·卡罗尔 68
吃人魔王求婚	朱丽安娜·尤温 93
玩具公主	玛丽·莫根 102
小不点儿公主	安德鲁·兰恩 119
国王女儿的故事	玛丽·莫尔斯沃思 138
木脑瓜托尼	露西·克利福德 171
坛子里的公主	鲁德亚德·吉卜林 190



扎了根的恋人劳伦斯·豪斯曼 201



最后一条龙伊迪思·奈斯比特 214



有魔力的鱼骨

查尔斯·狄更斯

从前,有位国王^①,他有一位王后。这国王是男人中最英勇的,王后是女人中最可爱的。不过,这位国王是位低级政府官员。而那位王后呢,她的父亲原本是家住城外的医生。

这两口子共有十九个孩子,而且还会有更多的孩子源源而来。十七个孩子看着那个最小的娃娃,大姐艾丽西亚呢?她照看着所有的孩子。

好,现在咱们接着来讲故事。

有一天,国王去他的办公室上班,路过一家鱼店。他停下来,买了一磅半不太靠近尾巴的鲑鱼肉。这是王后叮嘱他订购了送回家的,她是一位精明的好主妇。鱼店老板

^① 故事中的“国王”其实只是一个小职员,作者为了增加故事的趣味性故意称他为国王,把他的妻子和儿女称作王后、王子和公主。

皮克尔斯先生说：“早上好，先生。保证送到。还要买别的什么吗？”

国王继续走去上班，他心情郁闷，因为离每季发薪的日子还远着呢，可是几个亲爱的孩子已经长高了，衣裳嫌短了。他没走多远，只见皮克尔斯先生的小听差追上来，对他说：“先生，您没瞅见我们店里那位老太太吗？”

“哪个老太太？”国王问，“我没瞧见呀！”

的确，国王是没瞧见什么老太太，因为这位老太太是他看不见的。可皮克尔斯先生的小听差却看见了。这没准儿是因为这孩子把水溅得四处都是，还把脚后跟一个劲儿乱跺，要是不叫他瞅见，他会弄脏她的衣裳的。

正说着，只见那老太太颠颠地跑着过来了。她穿一身质地优良的缎子衣裳，散发出一股干薄荷的香味儿。

“请问，你是沃特金斯一世国王吗？”老太太问。

“沃特金斯是我的姓。”国王回答。

“要是我没弄错，你是美丽的艾丽西亚公主的父亲吧？”老太太问。

“还是另外十八个小宝贝的父亲。”国王回答。

“听着，你现在正要去办公室。”老太太说。

一个念头在国王脑子里闪过：这老太太必定是位仙人，要不，她怎么会知道我要去办公室？

“你猜对了，”老太太说出了国王的心思，“我是善仙玛丽娜奶奶。你仔细听着。你回家吃晚饭的时候，要客客

气气地邀请艾丽西亚公主吃一点你刚才买的鲑鱼。”

“那也许不合适吧。”国王说。

这个荒唐的想法，惹恼了老太太，她勃然大怒。国王吓坏了，连忙低声下气地央求她原谅。

“人们老是说，这不合适，那不合适。这话我们听得太多了。”老太太带着一百二十万分瞧不起的神情说，“别那么贪心馋嘴。我看，你准是想独享那鲑鱼。”

听到这句谴责的话，国王垂下了头，说他再也不提什么合适不合适了。

“记住了，”仙人玛丽娜奶奶说，“再别提了！等美丽的艾丽西亚公主同意——我想她会同意的——和你共进鲑鱼之后，你会看到她的盘子里有段吃剩的鱼骨。告诉她，把鱼骨弄干，用布擦拭，打磨，让它变得像珠母贝一样光洁晶莹，然后好好保存着。那是我送给她的一件礼物。”

“就这些吗？”

“别这么不耐烦，”仙人玛丽娜奶奶严厉地斥责他，“人家话还没说完，就别打岔。你们这些大人总是这样，老爱打岔。”

国王又垂下了头，说他再也不打岔了。

“那就记住，”仙人说，“别再打岔了。告诉艾丽西亚公主，说我问她好。告诉她，那枚鱼骨是件有魔力的东西，只能使用一次，用一次，就能给她带来她所希望的任何事物，条件是，她必须选一个恰当的时机使用它。这就是我

要你捎给她的话。一定要记牢。”

国王刚开口问：“请问，这样做的理由——”仙人立刻怒不可遏。

“你好好听行不行，阁下？”她在地上顿着脚，厉声叫道，“这理由，那理由，真是！你们老要追问理由。没有理由！我对你们这些大人老爱问理由，简直厌烦透了！”

老太太发这么大的火，吓得国王战战兢兢。他说，他冒犯了她，实在对不起，以后再也不问理由了。

“那就记住，”她说，“再别问了！”

说罢，玛丽娜奶奶一闪就不见了。国王继续朝前走，来到他的办公室。他在办公室写呀写呀写呀，一直写到下班的时候。回到家里，他遵照仙人的指示，客客气气地邀请艾丽西亚公主和他共进鲑鱼。艾丽西亚公主高高兴兴地吃完了鱼，最后她的盘子里果然只剩下了一段鱼骨，正像仙人告诉国王的那样。于是国王向公主传达了仙人的话。公主马上把鱼骨弄干，擦拭打磨，直把它磨得像珠母贝一样晶莹光洁。

一天，王后早上起床的时候，忽然喊了起来：“哎哟哟，我的头，我的头！”喊着喊着，她晕了过去。

艾丽西亚公主正巧来到房门口，往里张望，问母亲吃什么早点。见母亲这样子，她大吃一惊，马上摇铃叫佩吉——佩吉是掌礼大臣的名字。可是她又想起嗅盐瓶，就登上一张椅子，把瓶子取下来，再登上床边的另一张椅

子,把嗅盐瓶举到王后鼻子跟前,然后又跳下椅子,取来一些水,又登上椅子,用水蘸湿王后的前额。总而言之,等掌礼大臣进来时,这位慈爱的老妇人对小公主说:“瞧你这麻利劲儿,比我还强哩!”

可是,王后的病并不见好,她一直卧床不起。艾丽西亚公主哄着那十七个小王子小公主,叫他们别闹。她给小娃娃穿衣脱衣,举着他跳舞,把锅烧热,把汤煮开,打扫壁炉,端水倒药,侍候王后,做她所能做的一切的一切,忙这忙那,忙个不停。这是因为,王宫里没有多少仆役,原因有三:国王手头拮据;提级的机会似乎总也轮不到他;每季发薪的日子遥遥无期,像天边一颗星星似的又远又小。

在王后晕过去的那个早晨,那枚鱼骨哪儿去啦?当然,就在艾丽西亚公主的衣兜里揣着哪!她差点儿就拿出来用它来救王后的命。可她还是把它放回兜里,去寻那只嗅盐瓶了。

那天早晨,王后苏醒过来,躺在床上打盹儿。艾丽西亚公主急忙跑上楼去,同她的一位特别亲密的知己谈一件特别秘密的隐私。这知己是位公爵夫人。人们以为,她只不过是一个布娃娃,可她实际上是位公爵夫人,只不过除了艾丽西亚公主,没人知道罢了。

这件特别秘密的隐私,就是有关鱼骨的秘密。鱼骨的事,公爵夫人原原本本全知道,因为公主把一切全都告诉她了。公爵夫人正躺在床上,穿戴得整整齐齐,睁大了眼

睛醒着。公主跪在床边,轻声细气地把这件秘密告诉她。公爵夫人微笑着点点头。人们以为,她从来不会微笑点头,可实际上,她是时常微笑点头的,只不过除了公主,没人知道罢了。

然后,艾丽西亚公主匆匆奔下楼来,守候在王后的卧室里。她经常独自守候王后,不过在王后生病期间,每到晚间,她都和国王一道守候王后。每晚,国王坐在那儿,总是一脸不悦地望着公主,不明白她为什么不拿出那枚带魔力的鱼骨来。公主注意到了这一点,就奔上楼去,再一次向公爵夫人吐露这秘密。公主对公爵夫人说:“他们大人总以为我们孩子做事没来由,没意义。”而公爵夫人呢?虽然她是世界上最最时髦的公爵夫人,却冲她眨巴眨巴眼睛。

“艾丽西亚。”一天晚上,当公主向国王道晚安时,国王说。

“是,爸爸。”

“那枚魔力鱼骨在哪儿呀?”

“在我兜里揣着哪,爸爸。”

“我想,你该没把它弄丢吧?”

“没丢,爸爸。”

“你该没把它给忘了吧?”

“哪儿的话。没忘,爸爸!”

又一次,一位小王子刚放学回家,站在台阶上,邻家

那只可怕的哈巴狗朝他冲过来。他吓昏了头,把手伸进一扇玻璃窗,于是鲜血不住地淌呀淌呀淌。另外的小王子小公主见他鲜血直淌,也都吓昏了头,一齐尖声惊呼起来,直叫到一张张小脸全都发了青。艾丽西亚公主轮着个儿捂住他们的嘴,哄劝他们不要叫,免得惊扰生病的王后。然后,她把受伤的小王子的手浸在一盆清洁的凉水里。他们站在一旁,瞪着十七双也就是三十四只眼睛望着。她仔细察看了伤口,看看有没有碎玻璃碴。幸好,没有碎玻璃碴。她对两位长着胖乎乎的小腿、身材虽矮但壮实的小王子说:“去给我把王家碎布袋拿来,我要剪剪裁裁缝缝缀缀。”于是两位小王子拽起王家碎布袋,把它拉进屋来。艾丽西亚公主坐在地板上,手里拿着针线和一把大剪刀,又剪又裁又缝又缀,做成了一副绷带,给受伤的小王子包扎上,包扎得严严实实,周周密密。等她把这一切全都做完后,只见她的父亲来到门口,朝屋里张望。

“艾丽西亚。”

“是,爸爸。”

“你在干什么?”

“我在剪裁缝缀呢,爸爸。”

“那枚魔力鱼骨在哪儿呀?”

“在我衣兜里揣着呢,爸爸。”

“我当是你把它弄丢啦!”

“没丢,爸爸。”



“要不就是把它给忘啦？”

“哪儿的话，没忘，爸爸。”

过后，她跑上楼去，把刚刚发生的事一股脑儿都告诉了公爵夫人，又对她讲了一遍她的秘密。公爵夫人摇晃着亚麻色的头发，张开玫瑰色的小嘴，笑了。

真倒霉！又有一次，小娃娃跌落到炉膛下了。那十七位小王子小公主早就摔惯了，因为他们经常不是跌倒在炉膛下就是从楼梯上滚下来；可是小娃娃还没有摔惯，他摔得鼻青眼肿。可怜的小娃娃是从艾丽西亚公主的膝上摔下来的。因为公主正穿着一条又粗又大、几乎把她憋死的围裙（那本是属于厨娘的），坐在厨房炉灶前削做菜粥的蔓菁。她之所以干这活，是因为国王的厨娘那天早上跟着她真正相好的心上人跑了，那是一位个儿高大但喜欢贪几杯的大兵。于是，十七位小王子小公主又嚎哭起来，不管遇到什么事，他们就知道嚎哭。艾丽西亚公主免不了也哭了一会儿，可随后她就安静下来，吩咐他们别哭，免得加重楼上王后的病，她的病已经大大见好了。“住嘴，你们这群顽皮的猴崽子！全都给我住嘴！让我来检查一下小娃娃的伤。”她检查了小娃娃，看到他哪儿也没有摔破，于是她用凉熨斗熨他可怜的亲爱的眼皮，熨他可怜的亲爱的小脸蛋。小娃娃立刻在她怀里睡熟了。然后，她对十七位小王子和小公主说：“我现在还不敢把他放下，怕他会醒过来，觉得痛。你们乖乖地，都来做厨子。”听到这话，他



们全都高兴得跳起来,动手用旧报纸给自己糊厨师帽。于是,她把盐瓶递给这个,把大麦递给那个,把香草递给另一个,把蔓菁递给又一个,把胡萝卜递给再一个,把洋葱递给再下一个,把佐料瓶递给……一个接一个让他们全都当上了厨师,跑来跑去忙个不停。她呢,就坐在他们当中,被那条大围裙憋得透不过气来,怀里抱着小娃娃。不多会儿,菜粥熬好了,小娃娃也醒了,笑咪咪的,活像一个安琪儿。她把小娃娃交给一个最文静的小公主抱着,把其余的小王子和小公主都塞在一个角落里,让他们远远地看着她从锅里倒出菜粥,这是怕他们被溅出来的菜粥烫着,因为他们老是爱惹祸。菜粥出锅时,热腾腾地冒着气,闻起来像一束鲜花似的喷喷香。他们不由得拍起手来。一见他们拍手,小娃娃也拍起手来。他这动作,再加上小脸儿皱得像闹牙痛似的滑稽可笑,逗得所有的小王子小公主都哈哈大笑。于是艾丽西亚公主说:“笑吧,乖乖地,吃过饭,咱们在地板的一角安一个小窝,让小娃娃坐在窝里,观看十八位厨师跳舞。”这主意使小王子小公主们高兴极了,他们把菜粥吃得一干二净,又洗净了盘子,收拾得妥妥帖帖,把桌子挪到屋角。接着,他们戴着自制的厨师帽,艾丽西亚公主穿着那件憋死人的粗围裙,他们一起在安琪儿般的小娃娃面前跳起了十八厨师舞。小娃娃忘记了摔肿的脸和摔青的眼睛,乐得格格直笑。

这当儿,艾丽西亚公主又瞅见她的父亲沃特金斯—